

GLOSSAIRE SINO-FRANÇAIS DES TERMES MÉDICAUX

(Médecine chinoise traditionnelle)

Docteur NGUYEN TRAN HUAN

AVANT-PROPOS

La médecine chinoise traditionnelle est de plus en plus connue et demandée par les médecins français et surtout par nos confrères acupuncteurs. Cette soif de connaissance pour tout ce qui concerne la Chine et les Sciences médicales de la part des médecins occidentaux est des plus louables et il est du devoir de tous les médecins qu'ils soient de l'Europe ou de l'Extrême-Orient, de faciliter cette osmose culturelle nécessaire au progrès de la médecine tout entière. Reconnaissons pourtant que l'un des obstacles à la compréhension de la médecine traditionnelle chinoise est la langue chinoise elle-même, langue qui n'a rien de commun avec les langues occidentales communément employées en médecine. Il est vrai qu'il existe actuellement un certain nombre de nos confrères français qui se mettent courageusement à l'étude de la langue chinoise populaire actuelle. Mais comme les livres de médecine ancienne comme le NEI JING, le LING SHU, le ZHEN JIU DA CHENG, etc., sont écrits en chinois classique, il n'est pas facile pour un médecin néophyte de comprendre le sens des textes qui sont quelquefois difficiles même pour des Chinois de bonne formation.

C'est pourquoi, profitant de ce que nous disposons d'un certain nombre de dictionnaires médicaux chinois, vietnamiens, anglais et français, nous proposons à nos confrères un Glossaire sino-français de termes médicaux. Pour chaque mot ou chaque expression chinoise de la médecine ancienne, nous suggérons, dans la mesure du possible, un terme médical français correspondant. Dans les cas épineux — et ils seront nombreux —

nous expliquerons le sens du terme chinois, quitte à demander à tous nos lecteurs plus expérimentés de trouver l'équivalent français adéquat. Ce sera bien sûr un travail de longue haleine et qui demande la collaboration effective de tous les médecins francophones.

Pour l'heure, nous commencerons par la liste de termes médicaux chinois employés en acupuncture. Les mots chinois seront classés par ordre alphabétique suivant la transcription officielle « Pin Yin » adoptée par le gouvernement chinois et les sinologues du monde entier. Naturellement, nous excluons de ce lexique les noms chinois des différents points d'acupuncture, ces noms méritant une autre étude.

Voici la liste des ouvrages que nous disposons pour notre travail (classés par ordre alphabétique). Après les caractères chinois, nous faisons figurer le plus souvent possible la transcription sino-vietnamienne pour nos confrères d'origine vietnamienne :

1) GU DAI JI BING MING HOU SHU YI

(Cô dai tât bêuh danh hâu so nghĩa). Explications et commentaires sur les noms et les symptômes des maladies dans l'Antiquité.

Auteur : YU YUN XIU

Edition de l'Hygiène du peuple -
SHANGHAI 1953

369 pages + 13 p. + 73 p.

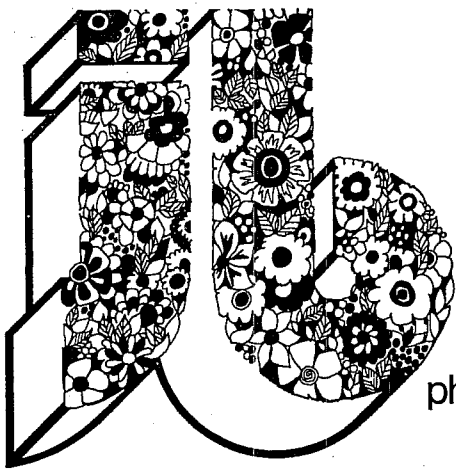
- 2) **HAN FA CI DIAN**
Dictionnaire chinois - français
PEKIN 1959 - 1964
Edition SHANG WU
646 pages + 27 pages d'index.
- 3) **YING HAN CHANG YONG YI XUE CI DIAN**
(Anh Han Thuong dung y hoc tu dien) ou English
- Chinese Glossary of Basic Médical Terms.
PEKIN 1976
Librairie XIN HUA
549 pages
- 4) **YUE HAN YI XUE CI HUI**
(Viet Han y hoc tu hoi) Dictionnaire médical
vietnamien - chinois.
PEKIN 1976
534 pages.
- 5) **ZHONG GUO ZHEN JIU DA CI DIAN**
(Tung Quoc Charm Cuu dai tu dien)
Auteur : LI SHI HONG
Taipei 1964 (Formose)
1790 pages
- 6) **ZHONG YI MING CI DI DIAN**
(Trung y danh tu tu dien)
Auteur : CHEN XI HE

Taipeh 1974
Edition WU ZHOLI
204 pages

- 7) **ZHONG YI MING CI SHU YU XUAN SHI**
(Trung y danh tu thuât ngu tuyên thich)
ou « Explication d'un choix de termes techniques
dans la médecine chinoise ».
Rédigé par deux organismes :
1. le « **ZHONG YI YAN JIU YUAN** »
Institut de Recherches de la Médecine Chi-
noise
 2. et le « **GUANG DONG ZHONG YI XUE YUAN** »
Institut de Médecine Chinoise de la province
de GUANG DONG (CANTON).
Edition : ZHI SHI
HONG KONG
585 pages.

En ce qui concerne les dictionnaires médicaux
français, il est inutile de signaler que nous em-
ployons les dictionnaires de Littré, de Garnier-
Delamarre et le Dictionnaire de Médecine Flam-
marion.

(à suivre)



pharmacie j.basire
118^{bis} avenue victor hugo PARIS 75116
tel. 727.88.49 727.63.72
de 8^h à 22^h
pharmacie des belles feuilles
phytothérapie aromathérapie homéopathie
diététique